UBIDEEN IBILTOKIA, TRENAREN HISTORIAREN LEKUKOA

DER PASEO DE LOS CAÑOS, ZEUGE DER EISENBAHNGESCHICHTE

Ubideek hitz egingo balute... / Wenn die Wasserkanäle sprechen würden ...

...herbat eta lagunak kontu azaldako lirateke, esate baterako, antzinako bertako emakume ugari zerbitzaria jentzaki. Jesmenak, mahaiondoak oleandroak eskaintzen zituzten, bozkak nabaren eta akazien artean hegan egiten zuten, edo atsek eskaintzen zituzten ibilbidea gauero handiarazoak hartzeko. Nolanahi ere, Durangoko eta Bilboko Durango eta Amorebieta bapore elektrikoa erlen ekarri zuten lehenengo aldiz ikusteko.

... würden sie uns erzählen, wie hier früher viele Frauen ihren Wäschekorb trugen, wie die Verliebten auf diesem romantischen Weg spazierengingen, wie die Vögel zwischen den Pappeln und Akazien flogen oder wie die Tore hochgezogen wurden, die den Weg vor dem nächtlichen Vandalismus schützten.

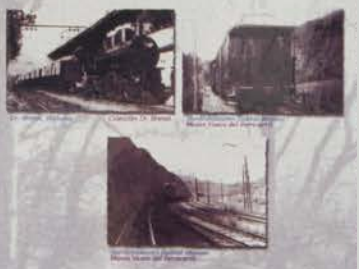
Doch sie würden uns auch erzählen, was sie fühlten, als sie zum ersten Mal den Duranguillo oder die elektrische Straßenbahn von Bilbao nach Durango und Arratia fahren sahen.

Batek daki... / Wer weiß ...

...Nolako zarpa zen Euskadiko trenak lagunt ez izatea, Durangoko batzuek Durangoko Bilbaoko trenbidea eraikitzea, durugin sartu ez balitzaie. Horixe da ez dagoena galdu zituzen. Baina bidea jarraitu behar ez zuten, hirigunetik ateratzen zen trenbidea izan zen 1882an. Donostiarrek "Duranguillo" deitzen zioten izenaren ondoren, 1901ean, Donostia-San Sebastián zabaldu zuten.

Ubideek Euskadi inor ez bada ere, ezer ez dakiten lekuko izan dira. Baltzez kutxa-ikatz dorpeo zaizkio, hiriaren ingurukoak ez zituzten ezagutzen bertako indarrak ez ziren ezagutu. Baina horrekin batera, ezer ez zuten bestera erakutsiko, ez zuten inor ez ikusiko ez inoiz ez ordezkatu zuten bezala, laster pasaiaren ondoan dan zen, ibaia eta bere bazka egunero ez zuten ikusiko.

1929an, tren elektriko berriak iritsi ziren, baltzez betiko amaitu zirelako gorpuzkiak eta bidean aukitzen zuen gurtze zikinzen zuen kedoa. Aldi berean, bidaialdiak murriztu egin ziruten.



... wie die Geschichte der Eisenbahn von Euskadi verlaufen wäre, wenn eine Handvoll Bewohner Durangos sich nicht dafür eingesetzt hätte, die Eisenbahnlinie von Durango nach Bilbao zu bauen. Der Río Ibaizabal war dabei von großer Hilfe. Man musste nur seinem Lauf folgen, um in die Stadt gelangen zu können. So entstand im Jahre 1882 die Eisenbahnlinie, die liebevoll auf den Namen "El Duranguillo" getauft wurde, und die 1901 bis Donostia-San Sebastián erweitert wurde.

Der Paseo de Los Caños war stummer Zeuge der Ankunft jener ersten Lokomotiven, die, mit Kohlebriketts befeuert, die erforderliche Kraft für den Transport von Reisenden und Waren fanden. Die Eisenbahn veränderte das Leben vieler Menschen, die nichts anderes kannten als das, was sie von ihrem Dorf aus sehen konnten. Bald wurde sie zu einem Teil der Landschaft, und der Klang ihres Pfeifens zu einem alltäglichen Klang.

1929 bereiteten die neuen elektrischen Eisenbahnen dem störenden Rauch und dem Kohlestaub ein Ende, die alles verschmutzt hatten, was sie auf ihrem Weg vorfanden, und gleichzeitig verkürzten sich die Reisezeiten.

"Duranguillo"aren Bilboko etxea / Das Haus des "Duranguillo" in Bilbao

Duranguilloaren Bilboko etxea Atxuri ekialdeko ezkerraldean dago, Maestro Garcia Rivero Maestuaren eskolen ondoan, ospitale zaharreko eta Gazteluzaharreko elizaren ondoan. Hasieran, Nolanahi ere, lehen bidaialdiak egiteko zerbitzua, 1913an eraikitzen zuten handiagoa ezkutatzeko gordez. Eraikinak eskolen estilo mendetiarra eta herrikoa zuen, eta Manuel Mª Smith arkitektoak diseinatu zuen. Adierazgarri ezaugarriak ditu.

Der erste Bahnhof des Duranguillo von Bilbao wurde in dem Außenbezirk Atxuri gebaut, neben dem Bett der Ria und dem Schulkomplex "Maestro Garcia Rivero", nahe des ehemaligen Krankenhauses sowie der Kirche und dem Kloster von La Encarnación. Doch bald wurde er zu klein, und so wurde er 1913 abgerissen und durch einen größeren Bahnhof ersetzt. Ein Gebäude im Baskisch-Montañes-Stil und von volkstümlicher Art, entworfen von dem Architekten Manuel Mª Smith. Es handelt sich um den heutigen Bahnhof von Atxuri.

Harlausezko harlanduzko harlanduzko zabar batzuen ximurtuak. ① Behauene Quadersteine mit Bossen von grobem und rauem Aussehen.
Sabel handiko zutabe txikiak. ② Dickbäuchige und niedrige Säulen.
Arkuetan gabe banatutako arkuetako dorreak. ③ Bögen mit unregelmäßig verteilten Wölbungen.
Eguneko egitura duen domua. Ukabeja dirudi. ④ Turm mit Struktur aus Holz, Imitation eines Taubenschlags.

Aurkari txikia / Ein kleiner Rivale

Den-oina akoa izanagoa izango zen Duranguilloarentzat, Bilboko Durango eta Arratiako tranbia elektrikoa sortu ez balitz. Bere aurkari txikia zen. 1902an iritsi zuen Durangoraino eta Arratia bailarako Zeanuriraino iristeko zen, gerakoitzak apala zuen lehiakide.

Hasiera batean, trakzioa eta mandoak bultzatzeko zuten tranbia (hau da, ardo mozkorrak), eta bere geltokia Aburiko ibaiaren aurrean zegoen, ezkerraldean.

Trenak eta tranbiak aitzinun-gurdi bujaxeak izan zuten, hark eta 1911n Eusko Trenak Konpaniak Bilboko Durango eta Arratiako Tranbiako jabe egitenak erosi zituen ala.

"1964an, mendiak zuten Bilboko egin zuenetik egunean, euria ari zuen. Zerutik erortzen ura eta arratsa ugaritzen zuten ametsak egin ziren. Horrelako hunkitze ugari izan zuen azken ibilbidea mahaigainean".

Alles wäre leichter für den Duranguillo gewesen, wenn nicht die elektrische Straßenbahn von Bilbao nach Durango und Arratia in Betrieb genommen worden wäre, der kleine Rivale, der 1902 eröffnet wird. Jenes bescheidene Transportmittel, das bis Durango und Zeanuri im Tal von Arratia fuhr, war die Konkurrenz.

Die Straßenbahn, die anfänglich von Pferden und Maultieren gezogen wurde (weshalb sie auch als „Motor aus Blut" bekannt war), hatte ihren Bahnhof gegenüber dem Bahnhof von Atxuri, am linken Ufer der Ria.

Zug und Straßenbahn trugen einen Preiskrieg aus, bis die Eisenbahngesellschaft Vascongados 1911 die Mehrheit der Aktien der Straßenbahn erwarb.

"Am letzten Tag, an dem die Straßenbahn im Jahre 1964 fuhr, regnete es. Das vom Himmel fallende Wasser mischte sich mit den Tränen vieler Menschen, die traurig von etwas so Vertrautem wie der Straßenbahn in Arratia Abschied nahmen".

Bazenekien... ezagutuko ote San Antonio zubia igarotzen zuen Arriagarainoko tranbiak?

Wussten Sie schon ... dass jene ehemalige Straßenbahn die Brücke von San Antón überquerte und bis nach Arriaga fuhr?

Kartographische Grundlage: Bauprojekt km 1 der Eisenbahnlinie Bilbao-Durango (1879). Baskisches Eisenbahnmuseum

BILBAO
UDALA
AYUNTAMIENTO

EuskoTren